

Религиозная организация - духовная образовательная организация высшего образования евангельских христиан-баптистов "Санкт-Петербургский Христианский Университет"

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



В.А. Аликин

03.03.2023 г.

Иностранный язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра Общеобразовательных дисциплин**

Учебный план БО21_48.03.01_1.plx
48.03.01 Теология

Квалификация **Академический бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	288	Виды контроля в семестрах: экзамены 2 зачеты 1
в том числе:		
аудиторные занятия	108	
самостоятельная работа	144	
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	18 4/6	18 4/6	18 4/6	18 4/6		
Неделя						
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	36	36	12	12	48	48
Практические	36	36	24	24	60	60
Итого ауд.	72	72	36	36	108	108
Контактная работа	72	72	36	36	108	108
Сам. работа	72	72	72	72	144	144
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	144	144	144	144	288	288

Программу составил(и):

Преподаватель, Гончарова Евгения Александровна

Рецензент(ы):

PhD, Ректор, Аликин Валерий Александрович

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 г. № 1110)

составлена на основании учебного плана:

48.03.01 Теология

утвержденного учёным советом вуза от 03.03.2023 протокол № 02-УС

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра Общеобразовательных дисциплин

Протокол от 31.01.2023 г. № 07

Проректор Беляев А.А.

Согласовано с представителями работодателей на заседании Отдела по религиозному образованию Российского союза евангельских христиан-баптистов, протокол № 01-03/91 от 23.03.2023 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цели освоения дисциплины - освоение следующих компетенций: способность осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)(УК-4).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.О
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Законченный курс обучения иностранному языку (английскому) в рамках полного среднего образования на оценку не ниже 4 (хорошо) и результаты ЕГЭ по английскому языку
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	История христианства в России
2.2.3	Гомилетика
2.2.4	Коммуникативный практикум
2.2.5	Практическое богословие
2.2.6	Преддипломная практика
2.2.7	Ассоциативные информационно-коммуникативные технологии
2.2.8	Ассоциативные информационно-коммуникативные технологии
2.2.9	Ассоциативные информационно-коммуникативные технологии

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ	
УК-4: Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.1: Использует приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства для ведения устной коммуникации на государственным и иностранном(ых) языке(ах) в религиозной	
УК-4.2: Осуществляет письменную коммуникацию в религиозной сфере, учитывая социокультурные различия, на государственном и иностранном(ых) языках.	
УК-4.3: Демонстрирует умение выполнять академический перевод текстов, затрагивающих проблематику религиозной сферы, с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы
	Раздел 1. Общие теоретические основы				
1.1	Английский язык в религиозной сфере: основные характеристики и особенности. Знакомство с курсом: цели, задачи.	1	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3
1.2	Характеристика устной коммуникации: основные этапы, виды, формы, уровни,	1	2	УК-4.1	Л1.2
1.3	Характеристика письменной коммуникации: виды, стили, жанры, нормы, особенности,	1	2	УК-4.2	Л1.2
	Раздел 2. Первичный этап академического перевода: изучающее чтение текстов.				

2.1	Техники работы с новой лексикой: лексико-грамматический анализ, определение значения в контексте, стратегии расширения теологического вокабуляра. Основы работы со словарями: виды словарей, строение словарной статьи, поиск нужного значения слова. /Лек/	1	3	УК-4.1 УК- 4.3	Л1.1 Л2.1
2.2	Особенности академических текстов (терминологическая насыщенность, многозначные термины, узкоспециальные термины, прямые заимствования из других языков, использование глаголов с латинскими корнями, общеупотребительные слова с профессиональным значением, высокая информативность, языковая компрессия, детальная передача причинно-следственных связей, нейтральная лексика, умеренность оценочных суждений, четковыраженная внешняя структура).	1	3	УК-4.3	Л1.1 Л1.2
2.3	Техники изучающего чтения: лексико-синтаксический анализ текста, стратегии чтения, анализа. /Лек/	1	3	УК-4.3	Л1.1
2.4	Практическое закрепление навыков изучающего чтения: применение изученных техник чтения, анализ структуры теологических текстов, синтаксический анализ, лексический анализ. /Пр/	1	4	УК-4.3	Л1.1 Л2.1
2.5	Самостоятельная работа с оригинальными текстами (анализ на основе изученного теоретического материал, отработка новой лексики). /Ср/	1	23	УК-4.3	Л1.1
Раздел 3. Теория и практика академического перевода.					
3.1	Краткий обзор основных вопросов общего перевода (переводимость/непереводимость, эквивалентность и адекватность, переводческие трансформации, "ложные друзья переводчика", перевод реалий и фразеологизмов)	1	4	УК-4.3	Л1.3 Э3
3.2	Практическое закрепление навыков общего перевода. /Пр/	1	4	УК-4.3	Л1.3 Л2.1 Э3
3.3	Лексические особенности академического перевода: точность интерпретации терминов, стандартные словесные формулы, лексическое единообразие, нейтральность тона, адекватность перевода сложных синтаксических конструкций, чёткая последовательность изложения, сохранение логической структуры	1	4	УК-4.3	Л1.1 Л1.3 Э3
3.4	Практическое закрепление навыков академического перевода с учетом их лексического содержания и грамматических структур. /Пр/	1	5	УК-4.3	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Э3

3.5	Основы академического перевода: синтаксические особенности перевода научных текстов (обилие многоуровневых сложных предложений, причастных и деепричастных оборотов, частое использование пассивного залога для безличного описания явлений и процессов, многокомпонентные атрибутивные словосочетания). /Лек/	1	5	УК-4.3	Л1.1 Л1.3 Э3
3.6	Практическое закрепление навыков академического перевода с учетом их синтаксического построения.	1	5	УК-4.3	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Э3
3.7	Техника академического перевода (алгоритмы лексико-семантического анализа, синтаксического анализа, разбиения сложных конструкций и создания нужного семантико-синтаксического эквивалента на языке перевода). /Лек/	1	3	УК-4.3	Л1.1 Л1.3 Э3
3.8	Практическая отработка техники академического перевода. /Пр/	1	4	УК-4.3	Л1.1 Л1.3 Э3
3.9	Основы академического перевода: виды переводческих ошибок (неправильная сочетаемость терминов, употребление слов в неверном значении, непонимание оттенков смысла слова, употребление слова без учета контекста, отсутствие единообразия, уход от темы, неверное толкование смысла термина, произвольный перевод устойчивых конструкций). /Лек/	1	4	УК-4.3	Л1.3 Э3
3.10	Практический анализ ошибок перевода на примерах. /Пр/	1	4	УК-4.3	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Э3
3.11	Самостоятельная работа с текстами (анализ на основе изученного теоретического материала, письменный и устный перевод, отработка новой лексики). /Ср/	1	22	УК-4.3	Л1.1
	Раздел 4. Первичный этап устной коммуникации: аудирование.				
4.1	Аудирование как рецептивный вид речевой коммуникации: цель и техника, составление словаря к аудиоматериалу. /Лек/	1	1	УК-4.1	
4.2	Аудирование (отработка навыков восприятия устной речи носителей языка). /Пр/	1	6	УК-4.1	Э1
4.3	Дискуссии на темы аудиоматериалов. /Пр/	1	4	УК-4.1	
4.4	Самостоятельное аудирование с использованием аудио- и видеоматериалов). /Ср/	1	12	УК-4.1	Э2
4.5	Составление словаря к аудиоматериалу. Закрепление	1	6	УК-4.1	
4.6	Зачет по пройденному материалу /Зачёт/	1	9	УК-4.1 УК- 4.3	Л1.1 Л1.2 Л2.1
	Раздел 5. Устная коммуникация.				

5.1	Межличностная устная коммуникация: неформальная и формальная. Характеристика стилей делового общения. Этические нормы устной коммуникации. /Лек/	2	2	УК-4.1	Л1.2
5.2	Практическое закрепление навыков неформальной устной коммуникации в ходе ведения	2	4	УК-4.1	Л1.2
5.3	Знакомство с основными характеристиками научного стиля речи в устной коммуникации: стандартизированное произношение, нейтральность интонации с некоторым допуском эмоций, спользование	2	2	УК-4.1	Л1.2
5.4	Практическое закрепление навыков устной коммуникации в ходе ведения дискуссий в группе студентов, а также выступлений с мини-докладом, презентацией. /Пр/	2	6	УК-4.1	Л1.2
5.5	Самостоятельная подготовка к участию в практических заданиях.	2	32	УК-4.1	Л1.1 Л1.2
	Раздел 6. Письменная коммуникация.				
6.1	Межличностная неформальная письменная коммуникация: типы неофициальных писем, структура, правила написания, этикет, клеше. /Лек/	2	2	УК-4.2	Л1.2
6.2	Практическое закрепление навыков письменной коммуникации в виде написания личных писем другу, знакомому, коллеге. /Пр/	2	4	УК-4.2	Л1.2
6.3	Знакомство с основными характеристиками письменной научной коммуникации: Лексика, синтаксис, содержание, стиль. /Лек/	2	2	УК-4.2	Л1.2
6.4	Правила написания письменных работ (аннотация, эссе, доклад, статья): виды заголовков, грамматическое построение заголовка, построение текста, цитирование. Глоссарии: характеристика, метолика создания.	2	4	УК-4.2	Л1.2
6.5	Практическое закрепление навыков письменной коммуникации в виде написания аннотации к статье, эссе, презентации текста публичного выступления. /Пр/	2	4	УК-4.2	Л1.2 Э3
6.6	Совместное обсуждение подготовленных письменных проектов с соблюдением практики соблюдения норм делового	2	6	УК-4.1 УК- 4.2	Л1.2
6.7	Самостоятельная работа по подготовке к участию в практических занятиях. /Ср/	2	40	УК-4.2	Л1.2
	Раздел 7.				
7.1	Экзамен /Экзамен/	2	36	УК-4.1 УК- 4.2 УК-4.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1 Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, индикаторов компетенций, отражающих сформированность заявленной компетенции, и описание показателей оценивания компетенции (результатов обучения)

Код комп.	Код и содержание индикатора компетенции	Описание показателей оценивания. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:		
		Знать	Уметь	Владеть
УК-4	<p style="text-align: center;">УК-4.1</p> Использует приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства для ведения устной коммуникации на государственном и иностранном(ых) языке(ах) в религиозной сфере.	- виды, нормы и тактики устной коммуникации на английском языке в религиозной сфере;	- использовать вербальные и невербальные средства устной коммуникации на английском языке в религиозной сфере;	- навыками делового стиля общения на английском языке в религиозной сфере;
	<p style="text-align: center;">УК-4.2</p> Осуществляет письменную коммуникацию в религиозной сфере, учитывая социокультурные различия, на государственном иностранном(ах) языках.	- виды и стилистические нормы письменной коммуникации в религиозной сфере на английском языке;	- применять знания о социокультурных различиях при осуществлении письменной коммуникации на английском языке;	- навыками письменной коммуникации на английском языке в религиозной сфере;
	<p style="text-align: center;">УК-4.3</p> Демонстрирует умение выполнять академический перевод текстов, затрагивающих проблематику религиозной сферы, с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык.	- технику академического перевода теологических текстов на английском языке;	- выполнять академический перевод теологических текстов на английском языке;	- навыками академического перевода текстов на английском языке, затрагивающих проблематику религиозной сферы;

5.2. Описание шкал оценивания

Код комп.	Код ИК	Шкала оценивания первого этапа формирования компетенций			
		Компетенция не освоена	Пороговый уровень освоения компетенции	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции
УК-4	УК-4.1	- не знает виды, нормы и тактики устной коммуникации на английском языке в	- слабо знает виды, нормы и тактики устной коммуникации на английском языке в религиозной	- знает виды, нормы и тактики устной коммуникации на английском языке в религиозной	- уверенно знает виды, нормы и тактики устной коммуникации на английском языке в религиозной

		<p>религиозной сфере;</p> <ul style="list-style-type: none"> - не умеет использовать вербальные и невербальные средства устной коммуникации на английском языке в религиозной сфере; - не владеет навыками делового стиля общения на английском языке в религиозной сфере; 	<p>сфере;</p> <ul style="list-style-type: none"> - умеет, но недостаточно правильно использовать вербальные и невербальные средства устной коммуникации на английском языке в религиозной сфере; - не владеет в недостаточном объеме навыками делового стиля общения на английском языке в религиозной сфере; 	<p>сфере, но имеет отдельные пробелы;</p> <ul style="list-style-type: none"> - умеет в целом успешно, но есть определенные пробелы, использовать вербальные и невербальные средства устной коммуникации на английском языке в религиозной сфере; - владеет в целом успешно навыками делового стиля общения на английском языке в религиозной сфере, но допускает определенные ошибки; 	<p>сфере;</p> <ul style="list-style-type: none"> - умеет в полноте использовать вербальные и невербальные средства устной коммуникации на английском языке в религиозной сфере; - полноценно владеет навыками делового стиля общения на английском языке в религиозной сфере;
	УК-4.2	<ul style="list-style-type: none"> - не знает виды и стилистические нормы письменной коммуникации в религиозной сфере на английском языке; - не умеет применять знания о социокультурных различиях при осуществлении письменной коммуникации на английском языке; - не владеет навыками письменной коммуникации на английском языке в религиозной сфере; 	<ul style="list-style-type: none"> - недостаточно знает виды и стилистические нормы письменной коммуникации в религиозной сфере на английском языке; - не умеет правильно применять знания о социокультурных различиях при осуществлении письменной коммуникации на английском языке; - слабо владеет навыками письменной коммуникации на английском языке в религиозной сфере; 	<ul style="list-style-type: none"> - знает виды и стилистические нормы письменной коммуникации в религиозной сфере на английском языке, но допускает ошибки; - умеет применять знания о социокультурных различиях при осуществлении письменной коммуникации на английском языке, но нерегулярно; - владеет, но с незначительными пробелами, навыками письменной коммуникации на английском языке в религиозной сфере; 	<ul style="list-style-type: none"> - уверенно знает виды и стилистические нормы письменной коммуникации на английском языке в религиозной сфере; - умеет правильно и регулярно применять знания о социокультурных различиях при осуществлении письменной коммуникации на английском языке; - успешно владеет навыками письменной коммуникации на английском языке в религиозной сфере;
	УК-4.3	<ul style="list-style-type: none"> - не знает технику академического перевода теологических текстов на английском языке; - не умеет выполнять академический перевод теологических текстов на английском языке; - не владеет навыками академического перевода 	<ul style="list-style-type: none"> - знает, но слабо, технику академического перевода теологических текстов на английском языке; - плохо умеет выполнять академический перевод теологических текстов на английском языке; - неуверенно владеет навыками академического перевода текстов 	<ul style="list-style-type: none"> - знает, но с некоторыми пробелами, технику академического перевода теологических текстов на английском языке; - умеет, но не регулярно, выполнять академический перевод теологических текстов на английском языке; - владеет навыками 	<ul style="list-style-type: none"> - знает в полном объеме технику академического перевода теологических текстов на английском языке; - умеет успешно использовать выполнять академический перевод теологических текстов на английском языке; - уверенно владеет навыками академического перевода текстов

		текстов на английском языке, затрагивающих проблематику религиозной сферы;	на английском языке, затрагивающих проблематику религиозной сферы;	академического перевода текстов на английском языке, затрагивающих проблематику религиозной сферы, но с сопровождающимися отдельными ошибками;	на английском языке, затрагивающих проблематику религиозной сферы;
Код комп.	Код ИК	Шкала оценивания текущей аттестации			
		Незачет		Зачет	
УК-4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины (модуля) не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины (модуля) учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Код комп.	Код ИК	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины (модуля) учебных заданий выполнено, некоторые из	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены, качество выполнения ни	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом

		(модуля) не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.	выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.	одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.	баллов, близким к максимальному.
--	--	---	---	--	----------------------------------

5.3 Этапы формирования компетенций и формы контроля

№	Этап формирования компетенции	Вид аттестации	Раздел дисциплины	Код формируемого ИК	Вид оценочного средства
1.	1	Текущая	1. Раздел 1. Общие теоретические основы дисциплины.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3	Собеседование.
2.	1	Текущая	2. Раздел 2. Первичный этап академического перевода: изучающее чтение текстов.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3,	Собеседование. Разноуровневые задачи и задания.
3.	1	Текущая	3. Раздел 3. Теория и практика академического перевода.	УК-4.3	Собеседование. Разноуровневые задачи и задания.
4.	1	Текущая	4. Раздел 4. Первичный этап устной коммуникации: аудирование.	УК-4.1	Разноуровневые задачи и задания. Дискуссия, составление словаря.
5.	1	Текущая	5. Текущий контроль		Зачет
6.	1	Текущая	6. Раздел 5. Устная коммуникация.	УК-4.1	Творческое задание
7.	1	Текущая	7. Раздел 6. Письменная коммуникация.	УК-4.2	Творческое задание
8.	2	Промежуточная	8. Промежуточный контроль	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3	Экзамен

5.4 Описание процедуры оценивания

Текущая аттестация (зачет) по первым четырем разделам курса проводится путем накопительной оценки за выполнение заданий в процессе аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студента. Задания представляют собой систему упражнений, ориентированных на конечные результаты освоения программы.

При оценивании сформированности компетенций используется балльно-рейтинговая система. В зависимости от набранных баллов оценка за дисциплину выставляется по следующей шкале:

Оценка в 100-балльной шкале	Бинарная система оценки	Уровни овладения компетенциями
90-100 баллов	Зачет	Повышенный уровень
75-89 баллов		Продвинутый уровень
60-74 балла		Пороговый уровень
0-59	Незачет	Не владеет компетенцией

Методика оценки:

1. Выполнение практических заданий – максимум 20 баллов;
2. Зачетное собеседование по теоретическим вопросам – максимум 30 баллов;
3. Зачетное тестовое задание – максимум 50 баллов.

Средство оценки	Критерии оценки	Баллы	
Выполнение практических заданий	Выполненные практических заданий	20	
Зачетное собеседование по теоретическим темам	Правильность ответов на 30 %	10	30
	Правильность ответов на 65 %	20	
	Правильность ответов на 100 %	30	
Зачетное письменное задание на перевод текста	Правильность перевода на 30 %	10	50
	Правильность перевода на 65 %	30	
	Правильность перевода на 100 %	50	

К текущей аттестации по дисциплине допускаются только студенты, получившие «пороговый уровень» владения компетенций по четырем разделам дисциплины в первом семестре.

Для сдачи зачета по дисциплине необходимо ответить на вопросы зачетного собеседования по теоретическим темам и выполнить зачетное письменное задание на перевод текста. Зачет проводится с целью определения уровня знаний, полученных при изучении данного предмета.

Промежуточная аттестация (экзамен) по курсу проводится путем накопительной оценки за выполнение заданий в процессе аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студента, контрольного творческого задания и за выполнение контрольных заданий непосредственно на экзамене.

При оценивании сформированности компетенций используется балльно-рейтинговая система. В зависимости от набранных баллов оценка за дисциплину выставляется по следующей шкале:

Оценка в 100-балльной шкале	Пятибалльная система оценки	Уровни овладения компетенциями
90-100 баллов	Отлично	Повышенный уровень
75-89 баллов	Хорошо	Продвинутый уровень
60-74 балла	Удовлетворительно	Пороговый уровень
0-59	Неудовлетворительно	Не владеет компетенцией

Методика оценки:

1. Выполнение практических заданий – 20 баллов;
2. Выполнение контрольного творческого задания (реферат) – максимум 30 баллов;

3. Экзамен – 50 баллов.

Средство оценки	Критерии оценки	Баллы	
Участие в практических занятиях в течение семестра	Выполнение практических заданий	20	
Контрольное творческое задание	Письменный текст выступления (реферат) с раскрытием темы	15	30
	Письменный текст выступления (реферат) с соответствием требованиям стилистики и оформления	15	
Экзамен	Ответ, демонстрирующий слабое знание материала	10	50
	Ответ, демонстрирующий хорошее знание материала, умение оперировать им и применять его	30	
	Полный, развернутый ответ без наводящих вопросов с демонстрацией умения свободно оперировать знанием и применять его	50	

К промежуточной аттестации по дисциплине допускаются только студенты, получившие «пороговый уровень» владения компетенций по двум разделам дисциплины во втором семестре, а также успешно выполнившие контрольное творческое задание (реферат).

Для сдачи экзамена по дисциплине необходимо выполнить задания из экзаменационного билета:

- (1) ознакомится с предложенным текстом, представить в устном виде основную идею прочитанного текста, развить идею в нескольких предложениях, согласиться или не согласиться с основной мыслью и аргументировать свою точку зрения, ответить устно на предложенные вопросы по теме.
- (2) перевести два любых абзаца предложенного текста и составить свои вопросы по содержанию текста.

Экзамен проводится с целью определения уровня знаний, полученных при изучении данного предмета. Со списком вопросов к экзамену студенты знакомятся предварительно на практических занятиях.

5.5 Типовые задания

5.5.1 Вопросы по теоретическим темам дисциплины. Типовые задания к Разделам 1, 2, 3, 5, 6:

1. Дайте характеристику устной коммуникации.
2. Дайте характеристику письменной коммуникации.
3. Каковы особенности коммуникаций в религиозной сфере?
4. Какие техники работы с текстом вы знаете?
5. Какие техники работы с новой лексикой вы знаете?
6. Охарактеризуйте лексические особенности научного текста.
7. Охарактеризуйте синтаксические особенности научного текста.
8. Назовите особенности академического перевода.
9. Какие техники академического перевода вам известны.
10. Назовите основные виды переводческих ошибок.

5.5.2 Типовые задания к Разделу 2.

Упражнение тему «Лексический анализ текста» (вариант 1)

For each word decide what part of speech it is, what is its root, prefix and suffix (if any).

Regulate, Christian, Calvinist, darken, benevolence, depravity, Canaanite, clarify, categorize, kindness, liberate, soteriology, theism, illegible, infinite, infallible, anti-Semitism, inerrancy.

Упражнение тему «Лексический анализ текста» (вариант 2)

Complete each passage by filling in the blanks with the words at the left.

Sacrifice, sacrifices, sacrificial, sacrificially, sacrament

The term sacrifice is a metaphor used to describe the saving work of Christ. In the Old Testament (1) _____ were part of the regular worship of God. Among the numerous types of sacrifices were those made to atone for sin. The author of

Hebrews emphasizes the superiority of Jesus' atoning (2) _____ of himself once for all (Heb 10:1-18). Christians worldwide remember His (3) _____ death on the cross on Good Friday. Christ's example challenges us to love others (4) _____ as well.

Revived, revival, revivals, revivalist, revivalism

Revivals are usually associated with an unusual outpouring of the Holy Spirit on His people in such a way that the surrounding community is (1) _____ and awakened to the reality of God. The people involved in a (2) _____ sense the need to get right with Him. The movement of (3) _____ emphasizes the experiential, emotional, and affective aspect of people as well as their intellectual and rational nature. A major message is the gospel's call to repent and be born anew by faith in Jesus Christ. The (4) _____ tradition can be found in the Roman Catholic Church as well as among Protestants. (5) _____ have also been experienced in various regions of the world, notably the United States, East Africa, Southeast Asia, and China.

Упражнение тему «Лексический анализ текста» (вариант 3)

Structure of the word. Mark T (for TRUE) or F (for FALSE) for each item below.

1. Word analysis shows you how to break a word into its individual parts. ____
2. Words always have only one root. ____
3. Suffixes usually change the meaning of the word. ____
4. The prefix *multi-* refers to more than two. ____
5. The word *tribe* contains the prefix *tri-*. ____
6. The prefix *in-* has only one meaning, "not". ____
7. The prefix *mis-* means "against". ____
8. The prefix *in-* changes slightly when it occurs before some consonants, such as *p, b, m, l, or r*. ____
9. The prefix *ex-* means to surpass. ____
10. The prefixes *trans-*, *super-*, and *over-* are prefixes of location. ____
11. The suffix *-ics* gives meaning "study of". ____
12. The suffix *-ify* gives "something a quality" – clarify, purify, solidify. ____
13. The suffix *-cy* gives meaning "absence of quality". ____
14. The suffix *-ship* means of ability of some action. ____
15. The suffix *-ness* means "state of quality". ____

Упражнение тему «Лексический анализ текста» (вариант 4)

«Прямые заимствования из других языков»

Read the following statements and choose the letter for the correct response.

Example: The Hebrew word for *Messiah* means b

- a. servant b. anointed c. word d. savior

1. The Greek word *monogenes* refers to ____ (a. Jesus as the Son of Man; b. Jesus as not being equal to God the Father; c. Jesus as coming to earth in flesh; d. Jesus as the unique and only Son of God).
2. Two Greek words that relate to the nature of Christ and his relationship to the Father within the Trinity are ____ (a. *hilasterion* and *kenosis*; b. *parousia* and *monogenes*; c. *homoiousios* and *homoousios*; d. *pneuma* and *Yeshua*).
3. The Greek word that means Jesus "emptied himself" is ____ (a. *homoiousios*; b. *kenosis*; c. *monogenes*; d. *Parousia*).
4. The belief that God is central in the universe and that he intervenes in history is ____ (a. *historie*; b. *naturalism*; c. *geschichte*; d. *supernaturalism*).
5. The belief that the human person is indivisible is known as ____ (a. *dichotomism*; b. *realism*; c. *Semi-Pelagianism*; d. *monism*).
6. The view that a human person is believed to consist of two elements, a material aspect and an immaterial aspect is ____ (a. *trichotomism*; b. *monism*; c. *dichotomism*; d. *realism*).
7. The view that the millennium follows the return of Christ ____ (a. *amilennialism*; b. *premillennialism*; c. *apocalypticism*; d. *postmillennialism*).
8. The New Testament term that means "presence, coming" or "arrival" is ____ (a. *Parousia*; b. *epiphaneia*; c. *apokalypsis*; d. *ekklesia*).
9. The teaching that holds that all persons will be reconciled to God in the end is called ____ (a. *annihilationism*; b. *universalism*; c. *millennialism*; d. *Catholicism*).
10. The technical term for the doctrine of the church is ____ (a. *ekklesia*; b. *catholic*; c. *ecclesiology*; d. *eschatology*).

Упражнение тему «Синтаксический анализ текста» (вариант 1)

Find the infinitive in each sentence and identify its role in the sentence.

1. To give young people an opportunity to do difficult tasks makes them more adopted to real life.
2. The goal of phycologist is to heal the scars and the bad memories in people's hearts.
3. We should handle with a beam in our own eye before take the mote from the eye of another person.
4. He continued to judge himself for the mistake he had done in his early childhood.
5. She promised God to start a brand-new life.
6. I decided not to expose my parents' weaknesses in front of our new friends.
7. God is happy to use us as a channel for His love to other people.
8. I would like God to make miracles in my life.
9. Isea heard God call him to the ministry of profit.
10. It is very strong trait of character to confess one's inability to do something.
11. My friend was the last to be aware of his girlfriend illness.
12. God wants everybody to get saved.
13. Jesus came to give His disciples the His last commandment to go and preach His word all around the world.
14. She felt too restless to get asleep.
15. He was self-righteous enough to notice his own mistakes.

Упражнение тему «Синтаксический анализ текста» (вариант 2)

For each of these sentences underline the adjective clause, double-underline the word (or preposition + word) that begins the adjective clause, and mark with **x** the noun (compound noun, pronoun, or noun phrase) the adjective clause modifies.

x

Example: Jesus told Nicodemus, who was a ruler of Israel, "You must be born again".

1. Restoration is impossible without God's grace, which is his unmerited favor toward his creation. 2. Abraham, who resided in Ur of the Chaldees, was a worshiper of other gods when God appeared to him. 3. "...It is by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified... that this man stands before you healed". 4. The Christian life, which is the new life of the believer, is made available by the triune God. 5. The passage that she read to the class was John 17:14-17. 6. The invisible church consists of all those whose names are written in the Lamb's Book of Life. 7. There are many situations for which there is no direct divine guidance in Scripture. 8. Choices are decisions that are made in daily life should be consistent with biblical principles. 9. A less common word is *imputation*, which is a bookkeeping term. 10. Those who are led by the Spirit are spoken of as "sons of God" or "children of God."

Упражнение тему «Синтаксический анализ текста» (вариант 3)

Read the following statements, identify all markers, and write a proper letter, according to the role of each marker (*L* –for markers that compare like items, *U* –for markers that contrast unlike items, *C* for markers that indicate cause or effect).

Example: Paul encourages the Corinthians to comfort others in the same way as they are comforted by the Holy Spirit. L

1. Even though the Western church added the phrase "proceeding from the Father and from the Son", the Eastern church held to the original statement that the Spirit proceeds only from the Father. ____ 2. Denying the full divinity of the Holy Spirit stems from one's lack of understanding of Scripture. ____ 3. Although Montanism agreed with the Church in essential points of doctrine, it was characterized by an exaggeration of Christian ideas and demands and the quest for martyrdom. ____ 4. Like Paul and Barnabas, we depend on the Holy Spirit for guidance. ____ 5. We love others because God first loved us. ____ 6. Just as the prophets of old were led by the Spirit, Jesus was also led by the Spirit in his ministry. ____ 7. The conflict between good and evil prevails. Yet Jesus has conquered evil by his death on the cross. ____ 8. Similarly, the Holy Spirit comforts us in our time of need. ____ 9. Note that some translations fall between the categories. Hence, they are not listed directly under the individual headings on the chart. ____ 10. Luther, on the other hand, could not accept the prevailing notion of church authority above Scripture. ____

Упражнения на тему «Техники изучающего чтения».

Работа с текстом *The Biblical View of Humanity по технике «изучающее чтение».*

Personalizing. Answer the following questions: (1) What do you think it means to be human? (2) How do you think humans are different from other created beings or things?

Pre-reading.

(1) *Translate the following word combinations into Russian:* basic framework, biblical revelation, full canon, pawns of the universe, animal kingdom, frailty of human, state of innocence, God's creative activity, relational quality, totally eradicated, question the words, corrupting the image, root of the problem, become reality, hope of restoration.

(2) *Find synonyms to the following words:* persist, set forth, contend, destiny, unfold, undergird, implication, scheme, gender, subsequently, abuse, solidarity, glimmer, salvific.

Reading for gist/skimming. Read the text once to get the general idea, try not to spend more than 10 minutes.

(1) *Find the topic sentences for each paragraph/section of the text.*

(2) *Tell in one sentence what the text describes.*

Reading for detail/scanning. Scan the text for the following phrases or sentences: the story of humanity, Genesis 3; Adam and Eve listened to Satan the tempter; Sigmund Freud's view; To be made in God's image has also been explained in terms of the relationship experienced with God or with other humans; Genesis 3 tell of their fall from innocence; Eccl 12:1.

Reading. While reading underline the main ideas and most important words or terms. You may write comments and questions in the margin.

After reading. Underline the words and phrases that you don't know, write your own definition, use a dictionary if necessary.

Understanding the reading. Answer the following questions: (1) According to paragraphs 4, 5, and 6, what does it mean to be created in the image of God? (2) According to paragraph 7, why are all people sinners? (3) According to paragraph 8, what has God done about the problem of sin in our lives?

Тест по теме «Техники изучающего чтения».

Mark T (for TRUE) or F (for FALSE) for each item below.

Example: Learning strategies are actions you take to help yourself become a better learner T.

1. When you skim a reading passage, you read every word very quickly. ___ 2. When you scan a reading passage, you look it over quickly to get the main idea. ___ 3. To become a better reader, you should focus on only one word at a time, making sure you understand that word before moving on to the next word. ___ 4. To become a better reader, you should avoid translating into your native language unless it is absolutely necessary. ___ 5. To remember what you have read, it's helpful to underline or highlight key points, make an outline of the reading passage, and write a summary in your own words. ___ 6. In English academic writing, there is usually a topic sentence for each paragraph. ___ 7. When outlining, be sure to include as much information as possible for quick recall of the material. ___ 8. Outlining is a helpful strategy for identifying and remembering the main points of a reading passage.

5.5.3 Типовые задания к Разделу 3.

Упражнение на тему «Краткий обзор основных вопросов общего перевода» (вариант 1)

Определите, какие значения полисемантических слов реализуются в следующих предложениях:

1. After the play the notices were unanimously favorable and there was praise for all concerned. 2. Josephine Caning was a heiress of an automobile fortune. 3. The odorous part of human sweat some scientist believe, appears to include volatile fatty acids produced by bacteria living on and in the skin. 4. The sister married a classmate of mine that's doing very well in Pittsburgh Plate Glass. One of their coming men. 5. She had always, all her life, been so religious about her facials. 6. He passed a door from which issued music.

Упражнение на тему «Краткий обзор основных вопросов общего перевода» (вариант 2)

Объясните контекстуальные значения выделенных слов и предложите ваши варианты их перевода на русский язык. 1. After the strike many participants of the meeting were beaten up by the Ford plant *vigilants*. 2. The President of tire Auto Workers Union was not at the rally; instead he *redbaited* the meeting and charged that it was a plot against him. 3. One of the *planks* in the Tory programme was to reduce personal consumption this was to be done partly by rationing the purse. 4. The Coal Board aimed to have safety-level *stocks* by the beginning of November but now they say they will be at least a million tons short.

Упражнение на тему «Лексические особенности академического перевода» (вариант 1)

Упражнение на понимание и перевод теологических терминов.

Match each word in the first paragraph with or description in the second paragraph and give its Russian equivalent.

1. Imminent 2. Exegetes 3. Pagan 4. Conversion 5. Legalism 6. Predestination 7. Soteriology 8. Special grace 9. Imputation 10. Propitiation 11. Free will 12. Adoption 13. Theocentric 14. Convict 15. Common grace.

a. the attitude which equates morality and spirituality with strict obedience to a set of laws b. about to happen; c. the belief that God has chosen certain people to be in eternal relationship with himself; d. people seeking to interpret Scripture; e. Heathen, following a polytheistic religion; f. the term for biblical doctrine of salvation; g. the individual's turning from sin to God, accepting the work of Christ on one's behalf; h. the special favor of God by which He redeems, sanctifies. And glorifies His people; i. a term that means the righteousness of Jesus Christ is credited to those who believe on Him; j. Jesus's payment for the penalty of sin to become the once-for-all sacrifice to satisfy God's just wrath; k. to prove guilty/to awaken to a sense of sin; l. a team associated with the work of the Holy Spirit in creation and general blessings of breath and life given to all people; m. the par of salvation in which God makes the sinner his child; n. having God as the center; o. the belief in human ability to accept or reject God's offer of salvation.

Упражнение на тему «Лексические особенности академического перевода» (вариант 2)

Find Russian equivalent for each adjective.

Proper, sovereign, common, appropriate, apparent, omnipresent, valuable, original, developed, familiar, particular, enthroned, particular, essential, contemporary.

Очевидный, вездесущий, изначальный, конкретный, суверенный, современный, соответствующий, развитый, воцарившийся, важный, непостижимый, знакомый, обычный/характерный, должный/соответствующий, конкретный.

Упражнение на тему «Лексические особенности академического перевода» (вариант 3)

Try to identify the meaning of the words without the dictionary, using the context only. Then check the meaning with the definitions of the word in the dictionary.

1. We can infer from this revelation that all humans are likewise made in God's *image*. (a. the way a person presents himself; b. a mental picture of someone; c. a likeness of someone). 2. From this investigation students of the Bible seek to *clarify* who Jesus is. (a. to express an opinion; b. to make something pure; c. to make something easier to

understand). 3. Jesus is pictured as a ransom, which is the price paid to **obtain** the freedom of an enslaved or kidnapped person. (a. to prevail over something; b. to secure something; c. to find something). 4. Jesus was to **establish** in a new way the rule and reign of God on earth (a. to substantiate something; b. to set up or bring about; c. to create something). 5. As a newborn physical baby must go through the stages of growth to reach **maturity**, so too those who are reborn spiritually must progress to **maturity** in Jesus (a. fully developed or grown; b. carefully thought out; c. very old; d. due to payment). 6. Non-religious usage of the term “**salvation**” is almost entirely **confined** to a few references to people’s lives being saved from acute danger, otherwise it refers to moral and spiritual deliverance (a. prevent; b. limit; c. keep safe; d. put in prison). 7. Luther **retained** the idea that Christ’s body and blood are physically present in the elements, but only “with, in, and under” the bread and wine (a. hold securely in one place; b. pay someone for services; c. keep possession of; d. remember). 8. In union with Christ believers are **credited** with His righteousness and stand before God without blemish (a. have good qualities; b. trust an opinion; c. put to one’s account; d. recognize achievement). 9. Justification is the foundation, but what men build on it is **exposed** to judgment (a. lay open to view; b. put someone in danger; c. let someone experience ideas or events; d. submit to a particular influence). 10. The NT hope for the dead Christian dead is **concentrated** on their participation in the resurrection (a. pay close attention; b. express in condensed form; c. gather into one area; d. focus on something).

Упражнение на тему «Синтаксические особенности академического перевода» (вариант 1)

Give the adequate Russian equivalent for non-restrictive and restrictive adjective clauses.

1. The men, who are pastors, pray every day. The men who are pastors pray every day. 2. My brother, who used to teach English, is visiting me. My brother who used to teach English is visiting me. 3. He bought 20 books, which were in good condition. He bought 200 books which were in good condition. 4. His administration of justice, which includes pushing wrong, must be seen along his work of redemption. 5. God is the Creator, who exists freely apart from us. 6. They invited Paul to a meeting of the Areopagus, which had been established to oversee religious and moral matters. 7. The World of God refers to the texts of the sacred Scriptures, which provides us with a trustworthy source of knowledge of God. 8. Illumination is an internal working of the Holy Spirit, who enables the reader or hearer of the Bible to understand its meaning.

Упражнение на тему «Синтаксические особенности академического перевода» (вариант 2)

Give the adequate Russian equivalent for different types of Noun clauses.

1. Some theorists have contended that humans are "pawns" of the universe. 2. That we are made in God's image can also be explained in terms of relationships. 3. "Now what you worship as something unknown I am going to proclaim to you". 4. We must not forget that the origin of the soul is a mystery. 5. Its foundational teaching is that human beings are distinct and different from other creatures. 6. Whatever view of human composition is employed, it must acknowledge a Creator. 7. Historic Christian belief is that the process transpired under the Spirit and influence of God. 8. God gives whoever believes in his Son eternal life. 9. God, the stronger, shows mercy to His people, the weaker, because of the covenant into which He has entered with them. 10. They can have varying points of view about how God worked in the writing of the Bible.

Упражнение на тему «Синтаксические особенности академического перевода» (вариант 3)

Find the Gerund in each sentence, identify its role in the sentence and give adequate Russian equivalent.

1. The New Testament epistles were written under the inspiration of the Holy Spirit to real people dealing with real problems in real places. 2. These letters contain important and profound teaching concerning the whole counsel of God. 3. The writer instructs the community of believers regarding proper Christian attitude and conduct. 4. The task of the church is to lead a life worthy of her calling. 5. Paul’s instructions are for living as a new community in the new life in Christ. 6. It sees the time of the “here and now”, the age beginning with Jesus and the apostles and continuing until the final consummation. 7. The phrases which speak of the indwelling of the Spirit of Christ and the Spirit of God both apparently refer to the life-giving Holy Spirit. 8. Other supporting passages can be examined. 9. He possesses understanding. 10. Then the Holy Spirit spoke to the group gathered in worship, telling them to “set apart Barnabas and Saul for the work to which I have called them”.

5.5.4 Типовые задания к Разделу 4.

(1) Прослушивание видеоматериалов с оригинальной речью носителей английского языка на темы, имеющие отношение к религиозной сфере.

“Why Study the New Testament?”

“From Stories to Canon”

“The New Testament as History”

“The Gospel of Matthew”

(2) Лексико-синтаксический анализ прослушанного материала.

(3) Составление словаря теологических терминов и академической лексики из изученного материала.

(4) Дискуссия по вопросам, затронутым в материалах для аудирования.

5.5.5 Типовые задания к Разделу 5.

- (1) **Творческое задание – Ролевая игра на предложенные темы:** (а) «Общение с гостем в церковном собрании», «Обсуждение воскресной проповеди с друзьями», «Обсуждение планов церковного выезда», «Вы делитесь впечатлениями от прошедшего семинара», (б) «Встреча лидеров церквей для обсуждения социальных проблем округа», «Встреча лидеров для обсуждения, предстоящей конференции».
- (2) **Творческое задание:** «Выступление на межцерковной конференции», «Представление научного доклада на теологической конференции».

5.5.6 Типовые задания к Разделу 6.

Упражнение по теме «Особенности научной лексики. Выбор правильного глагола»

Choose the word from the parenthesis which is proper for the scientific writing and give its Russian equivalent.

1. We can (*infer/see*) from this revelation that all humans are likewise made in God's image. 2. They were (*held/deemed*) responsible for their actions and suffered the consequences. 3. The term "progressive revelation means that God (*initiated/started*) the revelation of Himself, but He did not reveal everything about Himself all at once. 4. Inspiration is the method (*used/employed*) by God to (*talk/communicate*) and preserve the revelation of Himself. 5. The divine influence in the writing of the Bible has become a (*major/important*) theological (*problem/issue*). 6. To (*appreciate/cherish*) the magnitude of the concept of salvation, we return to the description of the worldview of the biblical writers. 7. The apostles and elders met in Jerusalem to (*examine/consider*) the (*crucial/important*) matters. 8. Moses (*met/encountered*) God in a unique way in the tent of meeting, where God spoke to him face to face. 9. It's the responsibility to (*differentiate/distinguish*) between truth and false teaching. 10. The manner in which baptism is administered is not limited to any one (*type/mode*).

Упражнение по теме «Особенности научной лексики. Сочетаемость слов.»

Подобрать нужное слово первого абзаца для образования словосочетания со словом из второго абзаца (на основе пройденного материала).

Significant, underlying, distinctive, areas of, available, hostile, primary, pastoral, specific, tools of, major, alternative, successive, organizing, contemporary.

Principle, concept, periods, study, data, presuppositions, contribution, doctrines, ways, features, environment, instructions, mind, controversy, activity.

Творческое задание – 1) написать письмо другу на одну из тем: «Как я съездил в летний христианский лагерь», «Впечатления от прочитанной книги по теологии». 2) Написать текст (а) доклада на теологическую тематику, (б) эссе на теологическую тему, (в) аннотацию с одной из прочитанных статей.

Методика оценивания текущих заданий. Каждое задание (тест/ упражнение) текущего тестирования в течение семестра содержит от 10 до 15 пунктов, который из которых может быть оценен как «верно» или «неверно». Общая оценка выводится из того, что весь объем задания принимается за 100 %, и из этого вычисляется успешность выполнения задания в целом.

Средство оценки	Критерии оценки	Уровни овладения компетенциями
тест/упражнение	Количество правильных ответов от 85 % до 100 % вопросов	Повышенный уровень
тест/упражнение	Количество правильных ответов от 60 % до 85 % вопросов	Продвинутый уровень
тест/упражнение	Количество правильных ответов от 35 % до 60 % вопросов	Пороговый уровень
тест/упражнение	Количество правильных ответов на менее 35 % вопросов	Не владеет компетенцией

Методика оценивания творческих заданий. После представления творческой работы ее оценивание происходит по бинарной системе: «зачтено»/«не зачтено».

«Зачтено» выставляется студенту, если он дал полный, развернутый ответ, продемонстрировал знание терминологии, не допустив неточностей или допустив несущественные ошибки или небольшие неточности.

«Не зачтено» выставляется студенту, если его ответ показал непонимание и неполное знание базового материала.

5.5.7 Зачет по дисциплине.

Задание 1. Зачетное собеседование по теоретическим темам дисциплины. Вопросы для зачетного собеседования:

1. Дайте характеристику неофициальной межличностной коммуникации.
2. Каковы основные характеристики коммуникации в деловой среде? Назовите и охарактеризуйте стили, формы, виды делового общения?
3. Дайте характеристику неофициальной межличностной коммуникации.
4. Что понимается под научным функциональным стилем речи? Каковы его лексические, синтаксические, стилистические особенности?
5. Назовите жанры научного стиля речи и охарактеризуйте их.

Задание 2. Зачетное письменное задание на перевод текста.

Вариант текста.

How can we know God?

The Bible teaches that no one has seen or can see God (1 Tim 6:16). How then can we know God? It is the doctrine of revelation that answers this question. By His own initiative God has come to us and made himself known. Through his works of creation and Providence, and within and through history, God has revealed his nature and his actions. His self-revelation has been given to people of every age through the inspired, written record, which is the Bible. The God of the Bible is the God who speaks to us.

Why can't we know God apart from revelation? There are several reasons. First, revelation is indispensable because God is distinct from us. God is the Creator, transcendent in His being, who exists freely apart from us. We, on the other hand, are the creatures who depend upon Him for our very existence. God is infinite, we are finite. In fact, we are limited in every way and will never find Him through our own resources or powers of reasoning. Knowledge of God is beyond our natural abilities to discover. Even before Adam sinned, God had to speak to him so that he could know God's will. Secondly, revelation is indispensable because we are sinful human beings. Even though knowledge of God is accessible to all people in His works of creation, the capacity or desire to know God is impaired by sin. And everyone has sinned. The conclusion we must draw based upon the teaching of Scripture is that, due to our finiteness and fallenness, we cannot know God unless he reveals himself to us.

What does God reveal to us? He tells us what he wants us to know. He tells us about himself - who He is, what he has done, what He is doing, and what He will do. He also tells us about ourselves and what He requires of us. However, God's revelation is not given simply for the purpose of information. He reveals Himself also in order that we may come to understand His purpose in creating us. He made us to be in relationship with Himself. When He confronts us with Himself, we are called to respond personally to Him. We are to respond in trust and obedience to Him who has made Himself known.

5.5.8 Экзамен по дисциплине.

Допуском к экзамену является наличие зачета за первый семестр и наличие сданных текущих контрольных заданий за второй семестр (уровень не ниже порогового).

Экзамен проводится в комбинированной форме: 1) Подготовка письменного контрольного творческого задания и его публичное представление; 2) разные виды устных и письменных заданий по предложенному тексту.

Темы для письменной творческой работы (реферат):

Темы для письменного контрольного творческого задания:

1. How is God portrayed in the Bible?
2. What is God like?
3. How can we know God?
4. Revelation: theological categories.
5. The biblical view of humanity.
6. The person of Jesus Christ.
7. The work of Christ.
8. The offices of Christ.
9. The person and nature of the Holy Spirit.
10. The nature of the Church.

План задания для экзамена.

(1) ознакомиться с предложенным текстом, представить в устном виде основную идею прочитанного текста, развить идею в нескольких предложениях, согласиться или не согласиться с основной мыслью и аргументировать свою точку зрения, ответить устно на предложенные вопросы по теме, составить.

(2) перевести два любых абзаца предложенного текста, написать два вопроса по содержанию текста, дать возможные варианты подзаголовков в тексте.

The Person of Jesus Christ

The New Testament continues the Old Testament revelation of God's unique activity of providing salvation for His people. His divine intervention within history reached its highest point with the coming of Jesus Christ. The combined writings present a compelling picture of his person and work what emerges from the biblical evidence about the person of Christ is that He is truly God and truly man.

Each of the Gospel accounts gives ample evidence that there was something unique about the origin of Jesus. Matthew and Luke affirm that He was born to a woman who had not had intimate relations with a man (i.e., the virgin birth). Mark introduces Jesus as the Son of God and the bearer of the kingdom of God. John declares Jesus to be the "Word", who existed before and took part in the creation of the world. The pre-existence and activity of Jesus in creation are assumed by other New Testament writers.

Jesus' own self-consciousness – that is, what he thought and believed about Himself – further demonstrates His unique nature. We do not find on Jesus' lips the overt claim, "I am God", yet He made statements that would be blasphemous if spoken by someone less than God. Consider His claim to forgive sins, His expressions of a unique relationship with the Father, and His consciousness of pre-existence. The authority with which Jesus taught was greater than that of the Old Testament prophets. Observe also statements indicating possession of power over life and death. Witnesses were amazed at His authority to cast out demons. Jesus also claimed for Himself the divine function of judging all people at the last day. His divine self-consciousness is clearly evident in these situations.

The Gospels not only provide ample evidence of Jesus' full deity but also His full humanity. His ancestry, which points to human descent, is traced in both Matthew and Luke. He was born the way other babies are born and grew according to normal growth and development patterns within the confines of a human family. His fellow townspeople saw nothing in His early years which prepared them for His miracles and teaching. Jesus was subject to physical limitations such as hunger, thirst, and weariness, but also to the normal human emotions such as joy and grief, love and compassion, anger and astonishment. Yet as a human being He did not sin. He was "tempted in every way, just as we are – yet without sin". Like other human being, Jesus suffered physically and died. He lacked none of the essential elements of humanity.

Why is the true humanity of Jesus Christ important? For one thing, there is an insurmountable gap between human beings and God. God is so high above us that He cannot be known simply by human reason. Our sinful human nature has separated us even more. The incarnation, in which deity and humanity were united in one person, made the bridging of that gap possible. Jesus was indeed a man, but He was not simply a man. He was God (and He remained God) who became man. In His humanity, Jesus showed us what God intended us to be as human beings in relationship with Himself.

Вопросы к тексту:

1. How would you present evidence of Jesus' full humanity?
2. What are the evidences of Jesus' deity?
3. Why is it important to understand Jesus' deity and humanity?
4. How do the words of bishop of Lyons, Irenaeus, explain the significance of the incarnation: "Christ became what we are in order that He might make us to become even what He is Himself"?

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в РО ДОО ВО ЕХБ СПбХУ.

Экзамен/зачет – основная форма проверки знаний, умений и владений обучающихся в результате изучения всей дисциплины.

Экзамен/зачет проводится в устной/письменной форме.

Во время аттестационных испытаний обучающиеся могут пользоваться программой учебной дисциплины, а также, с разрешения преподавателя...

Время подготовки ответа при сдаче экзамена/зачета составляет не менее 60 минут. Время ответа – не более 15 минут.

Билет содержит 2 задания.

Преподавателю предоставляется право задавать обучающимся дополнительные вопросы в рамках программы дисциплины текущего семестра, а также, помимо теоретических вопросов, давать дополнительные задания.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП1.1	Pierson Cheri L ; Dickerson Lonna J.	Exploring theological english : Reading, vocabulary, and grammar for ESL/EFL : Students textbook	Piquant, 2010
ЛП1.2	Ю.С. Старостина, М.В. Черкунова	Основы научной коммуникации на английском языке. Introduction to English academic communication.	М.: "Флинта", 2021
ЛП1.3	М.Ю.Илюшкина	Теория перевода: основные понятия и проблемы: уч.пособие	Флинта: Изд-во Урал.ун-та, 2020
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП2.1	Берман И.М.	Грамматика английского языка:Курс для самообразования	М. : Высшая школа, 1993
6.2. Электронные учебные издания и электронные образовательные ресурсы			
Э1	YaleCourses: New Testament History and Literature with Dale B. Martin		
Э2	YaleCourses:Introduction to the Old Testament With Christine Hayes		
Э3	Гарбовский Н.К. Теория перевода.		
6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства			
6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем			

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)		
Назначение	Оборудование и ПО	Адрес
Учебная аудитория	Автоматизированное рабочее место преподавателя – 1 шт. Столы – 14 шт. Стулья - 15 шт. Доска маркерная – 1 шт. Проектор – 1 шт.	г.Санкт-Петербург, Нарвский проспект, дом 13, литера Б
Аудитория для самостоятельной работы	Столы – 8 шт. Стулья - 18 шт. Книжные полки – 4 шт. Стеллажи – 3 шт. Средства ИКТ: Компьютер – 1 шт. Принтер – 1 шт.	г.Санкт-Петербург, Нарвский проспект, дом 13, литера Б

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ
<p>Цель методических рекомендаций – обеспечить студенту бакалавриата (далее – студенту) оптимальную организацию процесса изучения дисциплины, а также выполнения различных форм самостоятельной работы.</p> <p>6.1 Студентам необходимо ознакомиться:</p> <ul style="list-style-type: none"> • с содержанием рабочей программы дисциплины (далее – РПД), • с целями и за дачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, имеющимися на образовательном портале и сайте кафедры, • с графиком консультаций преподавателей данной кафедры.

6.2 Рекомендации по подготовке к лекционным занятиям.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому контроль над систематической работой студентов всегда находится в центре внимания кафедры. Студентам необходимо:

- перед каждой лекцией просматривать рабочую программу дисциплины, что позволит сэкономить время на записывание темы лекции, ее основных вопросов, рекомендуемой литературы;
- на отдельные лекции приносить соответствующий материал на бумажных носителях, представленный лектором на портале или присланный на «электронный почтовый ящик группы» (таблицы, графики, схемы). Данный материал будет охарактеризован, прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции;
- перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале опять не удалось, то обратитесь к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на практических занятиях. Не оставляйте «белых пятен» в освоении материала.

6.3. Рекомендации по подготовке к практическим (семинарским) занятиям.

Студентам следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным: источникам проработать теоретический материал, соответствующей темы занятия;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе семинара давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- на занятии доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенного анализа, в случае затруднений обращаться к преподавателю.

6.4. Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин) и не подготовившиеся к данному практическому занятию, рекомендуется не позже чем в двухнедельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме, изучавшейся на занятии. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной ими на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

6.5. Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных учебных занятий

6.6.1. Самостоятельная работа студентов включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины студентам предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

6.6.2. К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

6.6.3. Студентам следует:

- руководствоваться графиком самостоятельной работы, определенным РПД;
- выполнять все плановые задания, выдаваемые преподавателем для самостоятельного выполнения, и разбирать на семинарах и консультациях неясные вопросы;
- использовать при подготовке нормативные документы университета, а именно, положения о реферате, эссе, контрольной работе, домашнем творческом задании;
- при подготовке к экзамену параллельно прорабатывать соответствующие теоретические и практические разделы дисциплины, фиксируя неясные моменты для их обсуждения на плановой консультации.

6.4. Методические рекомендации по подготовке научного доклада.

Одной из форм самостоятельной работы студента является подготовка научного доклада, для обсуждения его на практическом (семинарском) занятии. Цель научного доклада – развитие у студентов навыков аналитической работы с научной литературой, анализа дискуссионных научных позиций, аргументации собственных взглядов. Подготовка научных докладов также развивает творческий потенциал студентов. Научный доклад готовится под руководством преподавателя, который ведет практические (семинарские) занятия.

6.7.4. Дополнительная литература – это монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет ресурсы.

Рекомендации студенту: перед началом работы по написанию научного доклада согласовать с научным руководителем тему, структуру, литературу, а также обсудить ключевые вопросы, которые следует раскрыть в докладе; представить доклад научному руководителю в письменной форме; выступить на семинарском занятии с 10-минутной презентацией своего научного доклада, ответить на вопросы студентов группы.

Требования к оформлению научного доклада: шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – 1,5, размер полей – 2,5 см, отступ в начале абзаца – 1,25 см, форматирование по ширине); листы доклада скреплены скоросшивателем. На титульном листе указывается наименование учебного заведения, название кафедры, наименование дисциплины, тема доклада, ФИО студента и научного руководителя; к структуре доклада – оглавление, введение (указывается актуальность, цель и задачи), основная часть, выводы автора, список литературы (не менее 5 позиций). Объем согласовывается с преподавателем. В конце работы ставится дата выполнения и подпись студента, выполнившего работу.

Общая оценка за доклад учитывает содержание доклада, его презентацию, а также ответы на вопросы.

6.7. Методические рекомендации по работе с литературой:

6.7.1. Любая форма самостоятельной работы студента (подготовка к семинарскому занятию, написание эссе, курсовой работы, доклада и т.п.) начинается с изучения соответствующей литературы как в библиотеке, так и дома.

6.7.2. К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная и дополнительная литература.

6.7.3. Основная литература – это учебники и учебные пособия.

6.7.5. Рекомендации студенту: выбранную монографию или статью целесообразно внимательно просмотреть. В книгах следует ознакомиться с оглавлением и научно-справочным аппаратом, прочитать аннотацию и предисловие. Позже следует вернуться к ним, перечитать или переписать нужную информацию.

Целесообразно ее пролистать, рассмотреть иллюстрации, таблицы, диаграммы, приложения. Такое поверхностное ознакомление позволит узнать, какие главы следует читать внимательно, а какие – прочитать быстро; в книге или журнале, принадлежащие самому студенту, ключевые позиции можно выделять маркером или делать пометки на полях. При работе с Интернет-источником целесообразно также выделять важную информацию; если книга или журнал не являются собственностью студента, то целесообразно записывать номера страниц, которые привлекли внимание. Позже следует вернуться к ним, перечитать или переписать нужную информацию. Физическое действие по записыванию помогает прочно заложить данную информацию в «банк памяти».

6.7.6. Выделяются следующие виды записей при работе с литературой: Конспект – краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. Цитата – точное воспроизведение текста, заключается в кавычки, точно указывается страница источника. Тезисы – это концентрированное изложение основных положений прочитанного материала. Аннотация – очень краткое изложение содержания прочитанной работы. Резюме – наиболее общие выводы и положения работы, ее концептуальные итоги.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

6.7.7. Отчет по чтению представляет собой небольшое эссе, в котором студент выражает свое отношение к прочитанному материалу. Отчет носит аналитический характер и должен включать в себя следующие 4 основные части:

- полное библиографическое описание источника и количество прочитанных страниц;
- краткую информацию об авторе, его академическом статусе, других его работах и т. д.
- краткое резюме по прочитанному материалу;
- критическую оценку прочитанного;
- значение прочитанного в деятельности педагога.

Пишущий отчет может цитировать автора, дабы наиболее точно представить его/ее позицию по тому или иному вопросу. В этом случае должна быть точно указана страница, откуда взята цитата. Язык отчета должен быть сдержанным (не эмоциональным), вежливым и уважительным независимо от того, разделяет пишущий отчет позицию автора или нет. Объем отчета должен быть 0,5-1 страницы по каждому источнику. Общий объем отчета – 5-6 стр. Отчет должен быть набран на компьютере, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, расстояние между строками 1,5 интервала.